



Guillermo Turina

Baroque Cello

Eugenia Boix

Soprano

Tomoko Matsuoka

Harpsichord

Francesco Supriani (1678-1753)

Principles To Learn To Play The Cello

Francesco Supriani

Principles To Learn To Play The Cello

Guillermo Turina Baroque Cello
Eugenia Boix Soprano
Tomoko Matsuoka Harpsichord

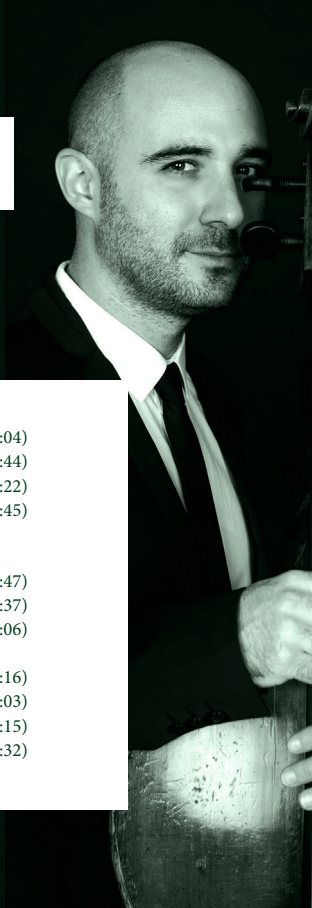
Sinfonia di violoncello à solo (1-4)

- | | | |
|----|---------------|--------|
| 1. | Amoroso | (2:04) |
| 2. | Allegro Assai | (1:44) |
| 3. | Larghetto | (1:22) |
| 4. | Presto | (1:45) |

Cantata "Il mio cor che sta in catene" (5-7) *

- | | | |
|----|------------|--------|
| 5. | Aria | (3:47) |
| 6. | Recitativo | (0:37) |
| 7. | Aria | (3:06) |

- | | | |
|-----|---------------------------------|--------|
| 8. | Toccata settima | (2:16) |
| 9. | Toccata settima con diminuzione | (3:03) |
| 10. | Toccata duodecima | (2:15) |
| 11. | Toccata decima con diminuzione | (2:32) |





Cantata "Chi m'invola da te, mio beltesoro?" (12-15) *

- | | | |
|-----|-----------------|--------|
| 12. | Recitativo | (0:41) |
| 13. | Aria. Amoroso | (2:51) |
| 14. | Recitativo | (0:31) |
| 15. | Aria. Larghetto | (2:22) |

- | | | |
|-----|----------------------------------|--------|
| 16. | Toccata quinta | (2:48) |
| 17. | Toccata quinta con diminuzione | (4:28) |
| 18. | Toccata nona con diminuzione | (4:26) |
| 19. | Toccata undecima con diminuzione | (4:19) |

Cantata "Bella, se un dì potessi" (20-23) *

- | | | |
|-----|-----------------|--------|
| 20. | Recitativo | (1:14) |
| 21. | Aria. Larghetto | (3:42) |
| 22. | Recitativo | (0:55) |
| 23. | Aria. Andante | (3:00) |

Sonata à violoncello solo (24-27) *

- | | | |
|-----|---------|--------|
| 24. | Andante | (2:08) |
| 25. | Allegro | (1:29) |
| 26. | Adagio | (1:31) |
| 27. | Presto | (1:27) |

Total playing time: 62:36 min

* World premiere recordings

Francesco Supriani (1678 - 1753)

Little is known about Francesco Supriani's life. Even his exact name is a mystery, since the various documents we can find related to the cellist and composer present us with four different names: Francesco Supriani, Francesco Scipriani, Francisco Soprani and Francesco Paolo Supriano. In most of the manuscripts of his works the name Francesco Supriani appears. We have therefore made the decision to call him thus, since the name which appears in his scores must be the closest to reality.

Born in the city of Conversano on July 11th 1678, it was probably where he began his musical studies. Years later he moved to Naples, where he married singer Margherita Mencherelli in 1707. In the following year he was appointed first cello of the Real Capilla de Barcelona, recently founded by violinist Giuseppe Porsile for Archduke Charles of Austria. The hiring of Italian musicians served both the Archduke's taste for Italian opera and one of many political manoeuvres in order to position himself against the Bourbons, French candidates to the Spanish throne during the War of the Spanish Succession.

In this way, Francesco Supriani became the first musician in Spain to be considered a cellist, as we can see in the documents of his contract. Until this moment we know there were instruments with the same characteristics in the Iberian Peninsula, but their names were varied (*violón*, *baxo de violón*, *violone* or *violoncillo*) and it cannot be assumed with total certainty that they were exactly the same as the instrument played by Francesco Supriani. After two years of service in the Real Capilla, Supriani returned to Naples in 1710

and joined the Real Cappella until 1730. There he shared music with some of the great musicians of the time, such as kapellmeister Alessandro Scarlatti or Francesco Alborea, also a cellist. After his service in the court, he retired, keeping his wages as retirement pension, although he was allowed to play in solemn occasions. Francesco Supriani died in Naples on August 28th 1753.

The limited amount of his works that have survived to our days are very interesting due to their pedagogical value and the light they shed on the technical possibilities of an instrument which was, until that time, focused fundamentally to the basso continuo. The present recording is the first monography dedicated to Francesco Supriani's music and is a perfect example of the variety of his small catalogue, consisting of three types of works: pedagogical, instrumental and cantatas with soprano.

His pedagogical work is collected in the *Principij da imparare à suonare il Violoncello* ("Principles to learn to play the cello"), the first method in history dedicated specifically to teaching the cello. It consists of simple indications, possibly directed to teaching music reading rather than to instrumental technique. After these we find some exercises, followed by the *12 toccatas per violoncello solo*. Moreover, the case of the *12 toccatas* is especially curious for various reasons: on the one hand, it is the only work in the history of music in which the toccata form is applied to a piece for the cello. On the other hand, Supriani himself added later on a basso continuo to these toccatas and wrote demanding diminutions from beginning to end, in each and every bar. He used a 3-line score just as Dutch editor Estienne Roger did in 1710 with Corelli's famous op. 5 sonatas: one for the toccata itself, another for the ornamented toccata and a last one for the bass.

His instrumental work consists of the *Sinfonia di violoncello à solo in C major* and the *Sonata à violoncello solo in a minor*, both pieces with a basso continuo line following the aesthetic model of the baroque sonata with alternating fast and slow movements. The *Sonata* is Supriani's only instrumental piece in the Biblioteca del Conservatorio di Musica Giuseppe Verdi. The rest of his instrumental work is to be found in the Biblioteca del Conservatorio de San Pietro a Majella, in Naples.

His three cantatas for soprano and basso continuo, *Il mio Cor che sta in catene*, *Chi m'invola dà tè, mio bel tesoro?*, and *Bella, se un dì potessi*, follow the style of the time, alternating recitatives and arias in order to offer what was considered by many to be the maximum artistic expression, in which text and music formed a perfect unity without the needs and demands of an opera production.

Guillermo Turina Serrano

Guillermo Turina | Baroque cello

Guillermo began his cello studies at the age of three with teacher Arantza López, following the Suzuki method. He continued his education with María de Macedo and Miguel Jiménez, until he entered the Conservatorio Superior de Música de Aragón, where he studied for his Bachelor of Music degree, specializing in the cello, under the tuition of Angel Luis Quintana, Maite García and David Apellániz. He also attended advanced musical courses with Jaap ter Linden, Anner Bylsma and Pieter Wispelwey.

After his bachelor studies, he studied a Master of Music Degree in Orchestral Performance, in the Barenboim-Said Foundation in Sevilla, as well as the diploma of the *Formation Supérieure au métier de l'orchestre classique et romantique* in Saintes, under the tuition of Hillary Metzger and Christophe Coin. He broadened his studies in the Escola Superior de Música de Catalunya, specializing in the Baroque cello, with Bruno Cocset, Emmanuel Balsa, Andrew Ackerman and Emilio Moreno, with the highest possible grades. He also studied the Master of Music Degree in Musicology in the Universidad Autónoma de Barcelona.

During his career he has played as principal cello in orchestras such as the Joven Orquesta Nacional de España, the Jeune Orchestre Atlantique, the Nederlandse Orkest Ensemble Academie and the European Union Baroque Orchestra, where he has worked with masters such as Philippe Herreweghe, Mark Minkowski, Jordi Savall, Rachel Podger and Lars Ulrik Mortensen. He collaborates regularly with national and international ensembles such as Sphera Antiqua, Regina Ibérica, Ensemble Nereydas, Temperamento,

Ímpetus, Os Músicos do Tejo and Vespres d'Arnadí. His activity as a soloist has taken him to play both solo recitals and orchestra concerts in various concert halls throughout Spain, France, Belgium, Luxembourg and Germany. He is a founding member of the ensemble Academia de las Luces and member of ATRIUM ensemble, La Tempestad and Paperkite.

On the other hand, his work as a musicologist has resulted in two recent publications: the critical editions and study of the cello methods written in Spain at the end of the 18th century, by SEPTENARY editions, and the book *La música en torno a los hermanos Duport* in the catalogue of Editorial Arpegio in Sant Cugat (Spain).

Eugenia Boix | Soprano

Eugenia Boix was born in Monzón, Spain, where she finished her intermediate music studies. She obtained the extraordinary prize upon graduating in the Conservatorio Superior de Música de Salamanca. She went on to a postgraduate singing course in the Escola Superior de Música de Catalunya and a Master of Music Degree in Lied in the Conservatoire Royal de Bruxelles. In 2007 she won the 1st prize in the “Montserrat Caballé - Bernabé Martí” scholarship. In June 2012 she was semifinalist in the prestigious Operalia contest, organized by Plácido Domingo, which was held in Beijing. In 2009 and 2010 she won the “Ángel Vegas” scholarship, awarded by HM Queen Sofia. She has sung with directors such as Federico Maria Sardelli, Carlos Mena, Mónica Huggett, Juan Carlos Rivera, Albert Recasens, Luis Antonio González, Eduardo López Banzo, Aisslinn Nosky, Alejandro Posada, Miquel Ortega, Gennadi Rozhdestvensky,

Jaime Martín, Paul Goodwin, Lionel Bringuier, Guillermo García Calvo, Lars Ulrik Mortensen, Kazushi Ono and Sir Neville Marriner.

She has played the roles of Belinda in *Dido & Aeneas* and *The Fairy Queen* in the Teatro de la Maestranza and La Coruña Mozart Festival, with the Orquesta Barroca de Sevilla; Corrina in *Il Viaggio a Reims* in the Teatro Real de Madrid; Frasquita in *Carmen* with the Orquesta Sinfónica de Castilla y León; Pamina in *Die Zauberflöte*, and Woglinde in *Das Rheingold* in the Opera de Oviedo. She has also sung in numerous oratorios and recitals with piano, plucked strings, orchestra and early music ensembles in France, Italy, Switzerland, Austria, Germany, Russia, Poland and America. She has recorded pieces for Radio Nacional de España, Radio Clásica, Catalunya Música, the Portuguese and Austrian classical music stations, the BBC and Medici.tv. Her recordings include Tomas Luis de Victoria's *Responsorios de Tinieblas*, with Música Ficta and Raúl Mallavibarrena; *Labordeta Clásico* with La Orquesta del Maestrazgo, Javier Ares and Miguel Ortega; José de Nebra's *Amor aumenta el valor*, with Los Músicos de Su Alteza and Luis Antonio González; *Canto del Alma*, works by Cristóbal Galán; F. Valls' *Misa Scala Aretina*, and Juan Hidalgo's *Música para el Rey Planeta*, with La Grande Chapelle and Albert Recasens and *Crudo Amor*, Agostino Steffani's duos for soprano and countertenor (Carlos Mena) with Forma Antiqua conducted by Aarón Zapico.

Tomoko Matsuoka | Harpsichord

Tomoko Matsuoka was born in Tokyo, Japan. She obtained her harpsichord Bachelor of Music with the highest possible grades in the Conservatorio G. Verdi

in Como, Italy. She had started studying piano as a little girl, and harpsichord when she was 17. In 1999 she moved to Milan, where she studied harpsichord and chamber music at the Scuola Musicale di Milano and the Milano Civica Scuola di Musica, with Emilia Fadini, Giovanni Togni and Mara Galassi. In 2005 she got the diploma for the Investigation Laboratory of the 17th century Italian vocal music, directed by Roberto Gini, in the Accademia di Musica e Danza F. Gaffurio in Lodi (Italy) with the highest distinctions. She has also attended masterclasses by harpsichord masters Enrico Baiano, Ottavio Dantone, Huguette Dreyfus, Kenneth Gilbert, Jos Van Immerseel (with a grant from the Belgian government), Mitzi Meyerson and Christophe Rousset.

In 2003 she won the 2nd prize in the International Early Music Competition in Yamanashi, Japan. In 2007 she won the 2nd prize and special contemporary music prize in the Gianni Gambi National Harpsichord Competition (Pesaro, Italy), as well as the 3rd prize (1st declared void) in the prestigious International Early Music Competition in Bruges, Belgium.

She made her debut in the Hamarikyu Asahi Hall in Tokyo in 2008, and published her first monographic album with music by D. Scarlatti: *16 Sonatas*, played on the original Ruckers harpsichord from Neuchatel Art and History Museum in Switzerland. She has played with singers such as Emma Kirby and Roberta Mameli. At present she performs both as a soloist and as part of orchestras and chamber music ensembles. She has performed concerts in Japan, Italy, Spain, Switzerland, Holland and England. She has been living in Barcelona since 2011, where she arrived to study in the Escola Superior de Música de Catalunya thanks to the Erasmus programme. Since 2014 she works as an accompanist in the Early Music department of the ESMUC.

Del Sig.^{ro} Fran.^{co} Supriani.

Bella se' un di potessi come

crede il pensiero passar co' i sguardi a contemplare il

core uedresti à tutte l'ore inui- sibile ar-

ciero in lui col dardo d'oro cost scriuar pia =

First page of the cantata "Bella, se un di potessi" / Primera página de la cantata "Bella, se un di potessi"

Francesco Supriani (1678 - 1753)

Poco conocemos de la vida de Francesco Supriani. Hasta su nombre exacto es una incógnita, pues los diferentes documentos que encontramos en torno al violoncellista y compositor nos ofrecen cuatro denominaciones distintas: Francesco Supriani, Francesco Scipriani, Francisco Soprani y Francesco Paolo Supriano. En la mayoría de los manuscritos de sus obras aparece el nombre de Francesco Supriani y por ello hemos tomado la decisión de denominarlo así, al considerar que el nombre que aparece en sus partituras ha de ser el más próximo a la realidad.

Nacido en la ciudad de Conversano el 11 de julio de 1678, probablemente fue en aquella ciudad donde comenzó sus estudios musicales, aunque, años más tarde se trasladó a Nápoles, ciudad en la que contrajo matrimonio con la cantante Margherita Mencherelli en 1707. Al año siguiente fue nombrado primer violoncello de la Real Capilla de Barcelona, que había sido recientemente fundada por el violinista Giuseppe Porsile para el Archiduque Carlos de Austria. La contratación de músicos italianos, además de responder al gusto por la ópera italiana del Archiduque, era una maniobra política más para posicionarse en contra de los Borbones, aspirantes franceses al trono de España en la Guerra de Sucesión.

De esta manera, Francesco Supriani se convirtió en el primer músico en España considerado violoncellista, tal y como aparece en el documento de su contratación. Hasta ese momento sabemos que había instrumentos con las mismas características en la península Ibérica, pero la nomenclatura era muy diversa (violón, baxo de violon, violone o violoncillo) y no es

posible asegurar a ciencia cierta que estos instrumentos fueran exactamente como el que tocaba Francesco Supriani. Tras dos años al servicio de la Real Capilla de Barcelona, Supriani regresó a Nápoles en 1710 incorporándose a la Real Cappella, hasta el año 1730, donde compartió música con algunos de los grandes músicos del momento como el que fuera maestro de capilla Alessandro Scarlatti o como el también violoncellista Francesco Alborea. Tras su servicio en dicha corte, se retiró, manteniendo su sueldo como jubilación, aunque se le permitía tocar en ocasiones consideradas solemnes. Francesco Supriani falleció en Nápoles el 28 de Agosto de 1753.

La escasa obra que ha llegado hasta nuestros días es muy interesante por el valor pedagógico y por la información que arroja sobre las posibilidades técnicas de un instrumento hasta ese momento destinado fundamentalmente a las labores de bajo continuo. Este disco es la primera monografía dedicada a la música de Francesco Supriani y es un perfecto ejemplo de la variedad de su pequeño catálogo, consistente en tres tipos de obras: pedagógicas, instrumentales y cantatas con soprano.

Su obra pedagógica está recogida en el *Principij da imparare à suonare il Violoncello* (“*Principios para aprender a tocar el violoncello*”), el primer método de la historia escrito para la enseñanza del violoncello específicamente. Consta de sencillas indicaciones, posiblemente más dedicadas al aprendizaje del solfeo que a la técnica instrumental, pero tras éstas encontramos algunos ejercicios, seguidos de las *12 toccatas per violoncello solo*. Además, el caso de las *12 toccatas* es especialmente curioso por varios motivos: por un lado se trata de la única obra en la historia de la música en la que la forma toccata es aplicada a una pieza para violoncello. Por otro lado, el propio Supriani añadió más

adelante una línea de bajo continuo a estas toccatas y dejó escritas difíciles diminuciones de principio a fin y en cada uno de los compases para todas ellas, utilizando una partitura con tres líneas tal y como hiciera el editor holandés Estienne Roger en 1710 con las famosas sonatas op. 5 de Corelli: una línea con la toccata limpia, otra línea con la toccata ornamentada y otra línea para el bajo.

Su obra instrumental consiste en la *Sinfonia di violoncello à solo* en do mayor y la *Sonata à violoncello solo* en la menor, dos piezas con acompañamiento de bajo continuo siguiendo los cánones estéticos de la sonata barroca con alternancias entre movimientos lentos y rápidos. La Sonata es la única obra instrumental de Supriani custodiada en la Biblioteca del Conservatorio di Musica Giuseppe Verdi. El resto se encuentra en la Biblioteca del Conservatorio di musica San Pietro a Majella de Nápoles.

Sus tres cantatas para soprano y bajo continuo, *Il mio Cor che sta in catene*, *Chi m'invola dà tè, mio bel tesoro?* y *Bella, se un dì potessi*, siguen la tendencia de la época de alternar recitativos y arias para ofrecer lo que por muchos era considerado como la máxima expresión artística, en la que texto y música formaban una unidad perfecta sin las necesidades y exigencias de una producción operística.

Guillermo Turina Serrano

Guillermo Turina | Violonchelo barroco

Comenzó sus estudios de violonchelo a la edad de tres años con la profesora Arantza López siguiendo el método Suzuki. Continuó su preparación con María de Macedo y con Miguel Jiménez, hasta que ingresó en el Conservatorio Superior de Música de Aragón, donde realizó el grado superior de música, en la especialidad de violonchelo, recibiendo clases de Angel Luis Quintana, Maite García y David Apellániz. También realizó cursos de perfeccionamiento musical con Jaap ter Linden, Anner Bylsma y Pieter Wispelwey.

Tras sus estudios superiores, realizó el Master en Interpretación Orquestal en la Fundación Barenboim-Said de Sevilla y la diplomatura de la *Formation Supérieure au métier de l'orchestre classique et romantique* en Saintes, bajo la tutela de Hillary Metzger y Christophe Coin. Amplió su formación en la Escola Superior de Música de Catalunya, en la especialidad de violonchelo histórico, con Bruno Cocset, Emmanuel Balssa, Andrew Ackerman y Emilio Moreno, finalizando sus estudios con las más altas calificaciones. Ha realizado el Máster en Musicología de la Universidad Autónoma de Barcelona.

A lo largo de su carrera ha sido violonchelo principal de orquestas como la Joven Orquesta Nacional de España, la Jeune Orchestre Atlantique, la Nederlandse Orkest Ensemble Academie o la European Union Baroque Orchestra, trabajando con maestros como Philippe Herreweghe, Marc Minkowski, Jordi Savall, Rachel Podger o Lars Ulrik Mortensen. Colabora habitualmente con agrupaciones nacionales e internacionales como Sphera Antiqua, Regina Ibérica, Ensemble Nereydas, Temperamento, Ímpetus, Os Músicos do Tejo o Vespres d'Arnadí. Su actividad como solista le ha llevado a tocar salas recitales de violonchelo solo como conciertos con orquesta en diversas salas de concierto de

España, Francia, Bélgica, Luxemburgo y Alemania. Es miembro fundador de la agrupación Academia de las Luces y miembro de los grupos ATRIUM ensemble, La Tempestad y Paperkite.

Por otro lado, su labor musicológica puede ser apreciada en dos publicaciones recientes: la edición crítica y estudio de los métodos de violonchelo escritos en España a finales del siglo XVIII, en la editorial inglesa SEPTENARY editions, y el libro *La música en torno a los hermanos Duport* publicado en el catálogo de la Editorial Arpeggio de Sant Cugat.

Eugenia Boix | Soprano

Natural de Monzón. Obtiene el título Profesional en su ciudad natal y Premio Extraordinario Fin de Carrera en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca. Realiza un postgrado de canto en la Escola Superior de Música de Catalunya y un máster de Lied en el Conservatoire Royal de Bruxelles. En 2007 gana el 1er premio en las “Becas Montserrat Caballé - Bernabé Martí”. En junio de 2012 es semifinalista en el prestigioso concurso Operalia, organizado por Plácido Domingo, realizado este año en Pekín. En 2009 y 2010 gana la beca “Angel Vegas” entregada por S.M. la Reina Dña.Sofía. Ha cantado bajo la batuta de nombres como Federico Maria Sardelli, Carlos Mena, Mónica Huggett, Juan Carlos Rivera, Albert Recasens, Luis Antonio González, Eduardo López Banzo, Aisslinn Nosky, Alejandro Posada, Miquel Ortega, Gennadi Rozhdestvensky, Jaime Martín, Paul Goodwin, Lionel Bringuier, Guillermo García Calvo, Lars Ulrik Mortensen, Kazushi Ono y Sir Neville Marriner.

Ha interpretado Belinda en *Dido & Aeneas* y *The Fairy Queen* de Purcell en el

Teatro de la Maestranza y Festival Mozart de La Coruña, con la Orquesta Barroca de Sevilla; a Corinna en *Il Viaggio a Reims* en el Teatro Real de Madrid; a Frasquita en *Carmen* con la Orquesta Sinfónica de Castilla y León; a Pamina en *Die Zauberflöte*, y a Woglinde en *Das Rheingold* en la Ópera de Oviedo. Además ha cantado en numerosos oratorios y recitales con piano, cuerda pulsada, orquesta y grupos de música antigua en Francia, Italia, Suiza, Austria, Alemania, Rusia, Polonia y América. Ha realizado grabaciones para Radio Nacional de España, Radio Clásica, Catalunya Música, emisoras de música clásica de Portugal y Austria, la BBC y Medicitv. Su discografía artística incluye: *Responsorios de Tinieblas* de Tomás Luis de Victoria, con Música Ficta y Raúl Mallavibarrena; *Labordeta Clásico* con La Orquesta del Maestrazgo, Javier Ares y Miguel Ortega; *Amor aumenta el valor* de José de Nebra con Los Músicos de Su Alteza y Luis Antonio González; *Canto del Alma*, obras de Cristóbal Galán; *Misa Scala Aretina* de F. Valls, *Música para el Rey Planeta* de Juan Hidalgo con La Grande Chapelle y Albert Recasens y *Crudo Amor*, dúos de Agostino Steffani para soprano y contratenor (Carlos Mena) con Forma Antiqva dirigido por Aarón Zapico.

Tomoko Matsuoka | Clavecín

Nacida en Tokio, Japón, se graduó en clave con mención de honor en el Conservatorio de Música G. Verdi de Como en Italia. Comenzó a estudiar piano en su niñez, y clave a los 17 años. En 1999 se trasladó a Milán, donde estudió clave y música de cámara en la Scuola Musicale di Milano y en la Milano Civica Scuola di Musica, con Emilia Fadini, Giovanni Togni y Mara Galassi. En 2005 se graduó en el curso "Laboratorio de Investigación de la música vocal italiana del siglo XVII" dirigida por Roberto Gini en la Academia de Música F. Gaffurio de Lodi (Italia) con los máximos honores. También ha participado en clases

magistrales impartidas por los maestros del clavecín Enrico Baiano, Ottavio Dantone, Huguette Dreyfus, Kenneth Gilbert, Jos Van Immerseel (con una beca por parte del Estado belga), Mitzi Meyerson, y Christophe Rousset.

En 2003 fue ganadora del 2º premio en el Concurso Internacional de Música Antigua de Yamanashi, Japón. En 2007 obtuvo el 2º premio y el premio especial de música contemporánea en el Concurso Nacional de Clavecín “Gianni Gambi” (Pésaro, Italia), así como el 3er. premio (1º no asignado) en el prestigioso Concurso Internacional de Música Antigua de Brujas, Bélgica.

En 2008 debutó en el Hamarikyu Asahi Hall en Tokio, y publicó su primer disco monográfico dedicado a D. Scarlatti: *16 Sonatas*, tocando el clave original Ruckers conservado en el Museo de Arte e Historia de Neuchâtel, Suiza. Ha acompañado a cantantes como Emma Kirkby y Roberta Mameli. Actualmente tiene actividad concertística como solista y como parte de formaciones de música de cámara y orquesta. Ha ofrecido conciertos en Japón, Italia, España, Suiza, Holanda e Inglaterra. Desde 2011 reside en Barcelona, donde estudió en la Escola Superior de Música de Catalunya con el programa Erasmus. Desde 2014 es correpetidora en el departamento de música antigua de la ESMUC.



Il mio cor che sta in catene

Aria

*Il mio cor, che sta in catene,
chiede ogn'or la libertà;
ma se quella aver non può
dal bel crin che lo legò,
speri almen fra tante pene
qualche segno di pietà.*

Recitativo

*Clori, se a questi accenti
suggeriti dal cor non vuoi dar fede,
o al mio lungo servir qualche mercede,
dirò piangendo, ah! lasso,
o che tu non hai core, o l'hai di sasso.*

Aria

*Se lusinga l'anima mia
dolce speme, io vo' languir.
Se nel foco de' tuoi lumi
brami pur ch'io mi consumi,
è più grato il mio morir.*

Chi m'invola da te, mio bel tesoro?

Recitativo

*Chi m'invola da te, mio bel tesoro?
Viso, adorato viso,
di nemico destin l'empia vicenda
del tuo leggiadro viso
vuol che priva io mi renda e, da te lungi,
in lagrime e sospiri
viva sol fra martiri
senza tregua al dolor, senza ristoro.
Chi m'invola da te, mio bel tesoro?*

Aria – Amoro

*Lungi da te vad'io,
Viso, mio cor, ben mio,
e vivo ancora.
Se l'idol mio tu sei
sempre tu star ne dei
con chi t'adora.*

Recitativo

*Tu sospiri, ben mio,
perché di Filli tua non vedi il volto,
ed io perché m'è tolto
di goderti, o mio cor. Fra crude pene
vivo piangendo ogn'or, ma quanto, oh Dio,
del duol che provi tu più acerbo è il mio.*

Aria – Larghetto

*Se tu sapessi, o caro,
qual sia la pena mia
che soffre l'anima mia
dall'empia sorte.
Il fato sempre avaro
con fiera tirannia
miei passi altrove invia
per darmi morte.*

Bella, se un dì potessi

Recitativo

*Bella, se un dì potessi,
come crede il pensiero,
passar coi sguardi a contemplare il core,
vedresti a tutte l'ore
invisibile arciero
in lui col dardo d'oro
così scriver piagando, o mio tesoro:
"Beltà che t'annodò, piacque e ti strinse
ama con fedeltà, s'amor ti vinse".
Allora sì capace
saresti ch'io mi moro
e traggo dal morir caro diletto
pria che porger più voti ad altro oggetto.*

Aria – Larghetto

*Potrà lasciare il rio
di dar tributo al mare,
ma no, che no poss'io
lasciar di serbar fé.*

*E pria che nuovo amore
mi facci sospirare,
saprà contento il core
fido morir per te.*

Recitativo

*Ma senti, o cara, senti
quanto è grande il mio foco,
se mai forse per gioco
altri fia che mi spieghi
che barbara ti pieghi
ad aborrir mia vita
sin dell'affetti miei la rimembranza,
incolpo dell'errore
l'altrui bellezza e non la tua costanza.
Or pensa com'è puro
quel fido amor che nel mio petto annida,
se mi piace d'amarti ancor che infida.*

Aria – Andante

*Quando senti parlar di costanza
di mia fede, mio ben, sì favella;
né saprà mai cangiar la sembianza,
se non cangia pensier la mia bella.*

My chained heart

Aria

*My chained heart
always claims his freedom;
but if he cannot have it back,
at least may he hope, in his sorrows,
for some signs of pity from the beautiful hair
that had tightly tied him up.*

Recitativo

*Chloris, if you cannot believe
these words, prompted by my heart,
nor reward my time spent serving you,
then I shall say in tears, alas,
that you either have no heart, or it is made of stone.*

Aria

*If ever a sweet hope
seduces my soul, I wish to suffer.
If you also wish me to burn
in the fire of your eyes,
then shall death be more delightful.*

Who separates me from you, my dear?

Recitativo

*Who separates me from you, my dear?
O face, adored face!
The cruel events of my adverse fate
prevent me from enjoying your fair face,
and far from you, in tears and sighs,
they force me to live in sorrow,
without any respite from my pain.
Who separates me from you, my dear?*

Aria – Amoroso

*Far from you I depart,
o face, o heart, o my love,
and I still live!*

*If you really are my beloved one,
you should always keep by the side
of the one who adores you.*

Recitativo

*You sigh, my love,
because you cannot see the face of your Phyllis,
and I, because I am denied enjoying you,
my dear! Among cruel sorrows
I live perpetually in tears, but, oh God,
how much more bitter is my pain compared to yours!*

Aria – Larghetto

*If you knew, my dear,
what terrible grief
my soul suffers
for its cruel destiny!*

*Fate ever mean,
with harsh cruelty,
sends me far from you
in order to kill me.*

My fair, if one day you could...

Recitativo

*My fair, if one day you could
look into my heart,
as you believe in your mind,
you would always mark, my dear,
an invisible archer
who, wounding my heart,
writes on it with a golden arrow:
“Love faithfully the beauty that tied you
if love eventually defeated you”.
Then you would notice
that I die, and that I feel pleasure
in my death, which I prefer
to giving my love to another.*

Aria – Larghetto

*The river might stop
flowing into the sea:
even so I would not be able
to stop being faithful to you.*

*And before another love
might make me sigh,
my heart will gladly know
how to die faithfully for you.*

Recitativo

*But listen, dear, notice
how great is my fire:
if ever one day, as a joke,
anybody were to tell me
that you cruelly decided
to hate my existence
and even the memory of my affections,
I would blame somebody else's beauty
for this mistake, not your faithfulness.
Now think how pure is the faithful love
that lives within my breast, if I
would gladly love you even if you loved another!*

Aria – Andante

*When you hear talk of faithfulness,
they talk about mine, my love;
and it shall never be able to change
if my fair beloved does not change her mind.*

Mi corazón encadenado

Aria

*Mi corazón encadenado
siempre clama por su libertad;
pero si no puede volver a tenerla,
al menos espere, entre tanto dolor,
alguna muestra de piedad
de los preciosos cabellos que lo ataron.*

Recitativo

*Cloris, si no quieres creer
a estas palabras sugeridas por el corazón,
ni premiar todo lo que te he servido,
entonces diré llorando, ¡ay de mí!,
que o no tienes corazón, o es de piedra.*

Aria

*Si una dulce esperanza
seduce mi alma, quiero padecer.
Si quieres además que me abrase
en el fuego de tus ojos,
la muerte me será más placentera.*

¿Quién me separa de ti, mi tesoro?

Recitativo

*¿Quién me separa de ti, mi tesoro?
¡Rostro, adorado rostro!
Los crueles sucesos de mi adverso destino
quieren que no goce de tu bello rostro,
y lejos de ti, entre lágrimas y suspiros,
solamente viva apenada,
sin tregua a mi dolor, sin alivio.
¿Quién me separa de ti, mi tesoro?*

Aria – Amoroso

*Lejos de ti me voy,
Rostro, corazón, amor mío,
¡y aun vivo!
Si de verdad eres mi amado,
siempre debes quedarte
con quien te adora.*

Recitativo

*Tú suspiras, mi bien,
porque no ves el rostro de tu Filis,
y yo porque me niegan gozar de ti,
corazón mío. Entre penas crueles
vivo siempre llorando, pero, ¡ay Dios!,
¡cuán más amargo que el tuyo es mi dolor!*

Aria – Larghetto

*¡Si tú supieras, querido,
qué terrible pena
padece mi alma
por su cruel destino!
El hado, siempre mezquino,
con dura fiereza
me envía lejos de ti
para matarme.*

Bella, si un día pudieras...

Recitativo

*Bella, si un día pudieras,
tal y como cree el pensamiento,
pasar a mirar dentro de mi corazón,
verías a todas horas, ¡tesoro mío!,
a un invisible arquero
que, hiriendo al corazón
escribe en él con flecha de oro:
“A la belleza que te ligó, te gustó y te ató
ama fielmente, si amor logró vencerte”.
Entonces te darías cuenta
de que yo me muero
y de que siento placer en mi muerte
antes que darle mis votos de amor a otra.*

Aria – Larghetto

*El río podrá dejar
de dar su tributo al mar,
pero yo no, no puedo
dejar de serte fiel.*

*Y antes de que otro amor
me haga suspirar,
mi corazón sabrá con gusto
morir fielmente por ti .*

Recitativo

*Pero escucha, querida, oye
cuán grande es mi fuego:
si acaso un día, en broma,
alguien me explicara
que cruel te inclinas
a odiar mi existencia
y hasta el recuerdo de mis afectos,
culparé de este error
la belleza de otro, y no tu constancia.
¡Piensa ahora cuán puro es el fiel amor
que alberga en mi pecho, si gustoso
te amaría aunque me fueras infiel!*

Aria – Andante

*Cuando oigas hablar de constancia
están hablando de mi fidelidad, amor mío;
y no será capaz de cambiar nunca,
si mi bella amada no cambia de parecer.*



First page of the *Toccata nona con diminuzione* / Primera página de la *Toccata nona con diminuzione*

Guillermo Turina | Baroque cello (*Marchal à Paris, 18th C.*)

Eugenia Boix | Soprano

Tomoko Matsuoka | Harpsichord (*Klinkhammer 2012 model after Bartolomeo Cristofori*)

Recording: Mediatrack

Producer/recording engineer: Tom Peeters

Recording location: Koepelkerk, Renswoude, The Netherlands.

Recording dates: February 9, 10, 11 2016

Lyrics revision and translation: Flavio Ferri-Benedetti

Text: Guillermo Turina Serrano

English translation: Nuska Corrià Ainslie

Photography: Adam Dias Quiterio Framis

Manuscripts photography: Flaviana Frascogna

Artwork design: Egbert Luijs (studioEGT)

Special thanks to:

Cibrán Sierra, Antonio de Sarlo, Hilary Metzger and Javier San Miguel.

The harpsichord as used for these recordings might be available for your project.

Mail to: vito.trasuntino@gmail.com

www.guillermoturina.com

www.eugeniaboix.com

www.tomokomatsuoka.com

www.cobrarecords.com



Cobra 0053